

PhD-topic Alina Baravykaitė

Language Interference in Film Translation. The Impact of English, German, Russian and Polish on Lithuanian Language

Research field Linguistics, Baltic philology

State of the art Lack of research data regarding the impact of foreign languages on Lithuanian. Linguistic globalisation vs. language policy of the EU (promotion of multilingualism and linguistic diversity).

Research subject Translated texts from and into languages of the Baltic Sea region (Polish, German, and Lithuanian) and from *linguae francae* (English and Russian).

Hypothesis Specific source languages and film translation techniques may lead to distinctive changes in the target language.

Approach and theoretical framework Theoretical (functional grammar), descriptive (contrastive linguistics) and applied linguistics (translation studies), comparative and contrastive analysis; Scopus theory, communicative translation, reader-response theory, translation transformations, language interference

Empirical study Corpus-based qualitative analysis of feature films translated into Lithuanian on the basis of four language pairs

Objectives Mapping the changing landscape of the modern Lithuanian language and its usage

Research outcomes Lexical, syntactic, semantic etc. changes of Lithuanian language - also as potential model of future progress of other “small” languages.

My PhD project aims to explore the interaction between source language and target language in the translation of feature films from English, German, Russian and Polish into Lithuanian. Translation as an act of interlingual and intercultural communication always enables cross-border intellectual exchange between different countries and affects the target language and its culture as well. Thus my research project focuses on how the process of translation influences the target language depending not only on the source language but also on different techniques of audiovisual translation, i.e. subtitling, dubbing and voice-over translation, which are common audiovisual translation modes in Lithuania. One of the research themes also includes the language policy in translation. According to the Law on the Official Language of the Republic of Lithuania, publicly shown feature films must be translated into Lithuanian and translated texts – like all public products of the

mass media, publishers etc. – must thus adhere to the standardised norms of the state language. To do so, translations are reviewed additionally by editors. The above mentioned regulation does not apply to the DVD market and private translation (e. g. so-called fansubs, i.e. subtitles created by the laypersons). Thus, in addition, the project also examines the translation of DVD films and fansubs into Lithuanian in order to investigate, whether the unedited texts (“colloquial language”) are possibly more affected by the source language than the edited ones.